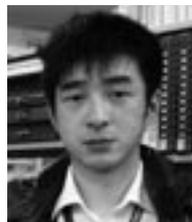




《都名所图会》所引汉诗文之管窥



沈少康（中国 浙江工商大学）

一 前言

《都名所图会》，是日本名所图会系列书中最早出版的一部。与通常略显枯燥乏味的说明文书——地志不同，它在编纂中注入了新鲜的血液，比如说有大量诗歌的引用。所引之诗歌又广含和歌，俳句，汉诗等等。汉诗文在日本文学地位上一直被视为高雅之作，故汉诗的引用在文学价值上为名所图会增色不少，亦使其更耐人品味，因而值得研究和考察。

二 所引汉诗文的分类

将《都名所图会》中出现的汉诗文统计分类如下：

汉诗 10 首、对联 11 首。

其中，按出现在书中的位置分类：插图，汉诗 5 首；解说文：汉诗 5 首，对联 11 首。

按照引用方法分类：直接引用：汉诗 7 首，对联 11 首；间接引用：汉诗 3 首

描绘的主题分类：社寺：汉诗 6 首、对联 11 首 其余：4 首

三 汉诗文的作者

诗文作者，提及姓氏名号的，日本诗人共九位：一休、宽雅公、罗山子、高泉、千呆、即非、和克明、藤季纲。中国诗人五位：贾岛、李白、杜牧、隐元、范仲淹。

著者所处时代来看：江户之前的有：李白、贾岛、杜牧、一休、和克明、范仲淹；江户时代的有：罗山子、木庵、高泉、千呆、隐元、即非

除以上诗人之外，还有一类诗人的存在，他们的作品没



有出现在名所图会之中，但他们的名号却被提及或者引用，多数为中国的文人如：韦应物、王维、陆羽、苏轼等等。这也足以说明汉文学在日本文学中的地位。

四 《都名所图会》中所引汉诗之鉴赏——以贾岛之诗为例

如上图所示图中诗文没有诗题，原诗题为贾岛做创《盐池院观鹿》：“条峰五老势相连，此鹿从来若个边。别有野麋人不见，一生长饮白云泉。”

图中的诗文和景象可谓珠联璧合，但若从内容上看来，却与原诗有几处出入，原诗为七言绝句，二句末位为“若个边”，而图会中所记乃是“碧云洞”三字。推测作者是为应其景而改之以作烘托吧！图文的诗句中还有一个明显的讹误。分明是七言绝句，图诗第三句却只有 6 字，缺一个“别”字，此处只能推断为图会作者誊抄时的笔误。尽管图诗既有缺字之误，又有篡改之嫌，但作者选诗之巧妙，运用之精彩令人感叹。诗文之效在得其时，入其景，能引起读者们共鸣和神思的就是佳作。

五 小结

纵观都名所图会中引用之汉诗文，中国文人及其作品占据大半天下，足见日本人对中国汉诗文的崇敬与喜爱之情。且大部分所引之作能入情入景，引用无疑是成功的。日本人佳作之引用，体现了江户时代日本文人的汉学水平已经趋于成熟，汉文学不再是一个国家独享之物。

同在汉字文化圈成长起来的中国和日本，自古以来受到汉字文化的洗礼和泽被。汉字文化是孕育两国文化共同的土壤。汉诗文作为汉字文化的硕果之一，在这篇土壤上都开出了瑰丽的花朵。

参考文献

竹井俊則 『日本名所風俗図会 8（京都卷下）』 角川書店 一九八一

（沈少康さんは、招聘研究員として、3月1日から20日までの間、非文字資料研究センターで研究を行いました。）